

## Tag des offenen Denkmals<sup>1</sup>

*Neuer Teilnehmerrekord beim «Tag des offenen Denkmals» :*

Am Sonntag öffnen über 5.000 Kulturdenkmale in 2.100 Städten und Gemeinden ihre Tore. Der deutliche Zuwachs dokumentiert die wachsende Beliebtheit der Aktion. Nicht weniger als vierzehn Millionen interessierte Bürger nutzten in den vergangenen fünf Jahren den « Tag des offenen Denkmals », um historische Bauten und Orte zu erleben und die verschiedenen Aspekte des Denkmalschutzes näher kennenzulernen.

Daher bietet das breitgefächerte Programm nicht nur für Architekturliebhaber oder Fachleute viele Attraktionen. Das Spektrum reicht vom einfachen Tagelöhnerhaus bis zum prächtigen Adelspalais, von der archäologischen Grabung bis zum eleganten Kino aus den Fünfziger Jahren. Fast überall werden dem Neugierigen die Objekte anhand von qualifizierten Führungen nahegebracht ; Restauratoren erläutern « Problemfälle » und geben Einblick in ihr Arbeitsfeld.

Unter den am Aktionstag geöffneten Bau- und Bodendenkmalen finden sich auch solche, die von Verfall oder Abriss bedroht sind. Verständlich, dass der « Tag des offenen Denkmals » für zahlreiche Denkmalpfleger wie für engagierte Vereine und private Besitzer einen « Jahreshöhepunkt » darstellt, bietet er doch eine nicht zu unterschätzende Gelegenheit, die breite Öffentlichkeit auf « Sorgenkinder » aufmerksam zu machen und für die Anliegen der Denkmalpflege - auch als gesellschaftspolitische Aufgabe - zu werben.

In Deutschland wurde der « Tag des offenen Denkmals » erstmals 1993 bundesweit gefeiert. [...] Im eigentlichen Sinne « erfunden » wurde der Denkmaltag 1984 in Frankreich ; der große Erfolg riß in den folgenden Jahren viele andere europäischen Länder mit<sup>2</sup>.

*Pressemitteilung der Bundesregierung vom 04.09.1998*

---

<sup>1</sup> <https://www.tag-des-offenen-denkmals.de/>

<https://www.denkmalschutz.de/denkmale-erleben/tag-des-offenen-denkmals/tag-des-offenen-denkmals-2023.html>

<sup>2</sup>1984 rief der damalige Kulturminister Jack Lang die *Tage der offenen Türen in historischen Sehenswürdigkeiten* (*Journées Portes ouvertes dans les monuments historiques*) ins Leben, welche nunmehr als *Journées Européennes du Patrimoine* bezeichnet werden. Aufgrund der großen Resonanz folgten in den nächsten Jahren weitere Länder dem Beispiel. 1991 griff der Europarat diese Initiativen auf und begründete offiziell die *European Heritage Days*. (Wikipedia)

## La journée du patrimoine.

*Nouveau record de participation<sup>3</sup> pour cette "Journée du patrimoine".*

Dimanche<sup>4</sup>, plus de 5000 monuments culturels / appartenant au patrimoine culturel de 2100 villes et communes ouvriront leurs portes / ouvriront leurs portes dans 2100 villes et communes. Cette nette augmentation montre / atteste le succès / témoigne du succès croissant de l'opération / cette initiative / Une augmentation très nette qui montre [...]. Depuis cinq ans / Ces cinq dernières années, pas moins de quatorze millions de visiteurs intéressés ont profité de la "Journée du patrimoine" pour se faire une idée personnelle de lieux / sites et d'édifices / bâtiments historiques et se familiariser / s'initier aux<sup>5</sup> avec les divers aspects de la protection / sauvegarde du patrimoine.

Aussi le programme très varié n'offre-t-il pas d'attractions / de curiosités / centres d'intérêt que pour les amateurs d'architecture ou les spécialistes / experts / gens du métier. Aussi le programme propose-t-il un large éventail de centres d'intérêt qui ne sont pas réservées aux seuls amateurs d'architecture et aux professionnels. / ... offre de nombreux centres d'intérêt, y compris à ceux qui ne sont pas amateurs etc. L'éventail / la palette va de la simple maison de manouvrier / journalier au magnifique / somptueux palais aristocratique / de la noblesse<sup>6</sup>, des fouilles archéologiques au cinéma élégant des années cinquante<sup>7</sup>. Presque partout, les objets sont expliqués<sup>8</sup> aux / mis à la portée des curieux par des guides qualifiés / visites guidées de qualité; des restaurateurs font comprendre leurs difficultés et donnent un aperçu de leur champ d'activité.

Parmi les monuments historiques ou archéologiques<sup>9</sup> ouverts le jour de cette manifestation, il y en a aussi qui sont menacés de ruine ou de démolition. On comprend donc que la "journée du patrimoine" représente, pour beaucoup de conservateurs aussi bien que d'associations militantes et de propriétaires privés, un "sommet annuel", / se présente comme "l'événement de l'année" puisqu'il offre une occasion non négligeable / et non des moindres d'attirer l'attention d'un vaste

---

<sup>3</sup> = un nombre record de sites ouverts pour cette 6<sup>ème</sup> "Journée du patrimoine", pas un *record d'affluence*.

<sup>4</sup> et non pas *le dimanche*, ce qui voudrait dire *tous les dimanches* et non, comme c'est le cas ici, *dimanche prochain, dimanche qui vient*.

<sup>5</sup> *faire plus ample connaissance* est réservé à des personnes.

<sup>6</sup> *nobiliaire* = qui est propre à la noblesse (au sens social du terme).

<sup>7</sup> Et non pas *offrir des tombeaux archéologiques à d'élégants cinémas*.

<sup>8</sup> *jmdm. etw. nahe bringen* : jmdm. bestimmte Kenntnisse vermitteln u. bei ihm Interesse, Verständnis für die Sache wecken; *faire découvrir, faire comprendre qqch à qqun, familiariser qqun avec qqch*.

<sup>9</sup> Das *Denkmal* a deux pluriels : *Denkmäler* le plus courant et *Denkmale* de style plus soutenu.

public sur les "cas à problèmes" et de faire de la publicité pour / défendre la cause de la conservation du patrimoine, considérée aussi comme une tâche politique concernant toute la société.

En Allemagne, la "Journée du patrimoine" a été fêtée pour la première fois en 1993 au niveau national. / La "Journée ..." [...] dans l'ensemble de l'Allemagne. En Allemagne, la « Journée du patrimoine » a été célébrée pour la première fois en 1993 au niveau national. [...] La « Journée du patrimoine » a été “inventée” stricto sensu en France en 1984 ; son immense succès a entraîné / enthousiasmé beaucoup d’autres pays européens dans les années qui ont suivi / a incité beaucoup d’autres pays européens à en faire autant, à en reprendre l’initiative, l’idée.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> <https://www.culture.gouv.fr/Nous-connaître/Evenements-nationaux/Journees-Europeennes-du-Patrimoine>